

5th International
TRANSFOPRESS ENCOUNTER

LANGUAGE MATTERS

Printing news in English Abroad/
Foreign-Language Publishing in the English-Speaking World



16-17 October 2017

UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT • 5 rue Thomas Mann, Paris 13^e

CALL FOR PAPERS

Appel en français ▼
page 5

LANGUAGE MATTERS Printing news in English Abroad/ Foreign-Language Publishing in the English-Speaking World

5th International Transfopress Encounter
16-17 October 2017 ► PARIS DIDEROT UNIVERSITY
FRANCE

PARTNER INSTITUTIONS

Université Versailles-St Quentin & Bibliothèque nationale de France

For its 5th international symposium, the Transfopress Network would like to consider both journalism in English in countries whose official language(s), whether *de facto* or *de jure*, do(es) not include English and the foreign-language press in countries whose official language(s) include(s) English.

The foreign-language press, defined here as the press written in languages other than the national language(s), is an important historical, but also contemporary, international phenomenon. Yet, it is a somewhat elusive study object that had – until recently – partly skipped off the radar of both researchers and libraries worldwide, including deposit libraries to this very day, often simply because it has too readily been equated with the immigrant or the ethnic presses, which have always been perceived as marginal in the history of printing. Although there have been attempts at listing foreign press titles, these have often been incomplete or misleading precisely for a lack of a thorough definition of the foreign-language press and its scope.

As shown in the previous Transfopress conferences, the foreign-language press overlaps with the ethnic press, but they are not equivalent as ethnic newspapers may very well be published in the official language of the territorial entity where they are published. Besides, the scope of the foreign-language press is much more variegated as the latter encompasses not only ethnic, immigrant, or exile newspapers, but also a vast array of periodicals produced outside of immigrant communities such as travellers' bulletins, literary or artistic journals and reviews, foreign-language specialized press (such as the medical press). The typology may be enriched with the discovery of new, previously never studied, or even uncatalogued foreign language press titles.

Renewed attention to this material culture phenomenon in the last few years has resulted in a desire of libraries throughout the world to better identify such foreign-language press collections, possibly correct errors in catalogue entries and digitalize some of these collections, sometimes as part of a wider scheme. In that regard, American libraries, whether in the United States and Canada, or in Brazil and Mexico, have taken the lead, bringing to the researchers' attention new unexpected titles showing the richness of that material. Taking stock of this surge of interest in the foreign-language press on the part of library institutions, organizers invite their staff to present such projects hinging upon the foreign-language press, be it in terms of recataloguing or digitalization. In the case of ethnic papers, the historiography of the foreign-language press in the USA and in Australia has been thriving, by contrast to Britain in particular. The conference organizers hope that the 5th Transfopress symposium will provide opportunities to identify and fill such gaps.

Beyond bibliographic ambitions, this conference aims above all at spurring reflection as to the relationship such foreign-language press titles entertain with the mainstream national press, as well as with other foreign-language press titles or other titles published in the same language but in different countries. Case studies are welcome to interrogate this reception/ production dialectics with a sharp focus on unravelling the motivations and functions of language choice.

As far as the production of such titles is concerned, a number of questions – not exhaustive – come to mind. How do journalists who contribute to such foreign-language press titles perceive their role? Are they engaged in nationalist struggles,

in which the publication of a foreign-language title is then but yet another weapon? For the immigrant and ethnic presses in particular, do retained formats shape a distinct identity, whether multicultural or segregationist, etc.? How are such publications financed? Are these private initiatives, or are they financed with public money, including that of governments of foreign countries? What variety/ standard of language or even register is used? What identity does it entail – in particular, contrary to Joshua Fishman's cue that 'beloved language is not an abstraction' (In Praise of the Beloved Language, 1999, p. 22) can the variety of language chosen be emotionally-loaded and reconstructed with a view to reach an ideal language? In the case of bilingual or trilingual titles, what other languages are chosen and how are these choices accounted for? Is there such a thing as an explicit rejection of the English language, because the prominence of the latter threatens minor languages maintenance? Or by contrast are there cases of English being used as the lingua franca by journalists of a non-English background in a country whose official language is not English? In terms of contents, for bilingual or trilingual publications, how does the proportion of each language contribute to shaping a distinct identity that readers are expected to endorse? In those specific Multilanguage publications, are texts identical and if not, what does that discrepancy reveal of the newspaper? Foreign-language press titles are often short-lived, as amongst other difficulties, they often address a small readership. What then are the evolutions such foreign-language press titles may have considered to continue running, including turning to English? Although the heyday of the foreign-language press is often situated in the 19th and early 20th centuries, the prevalence of the phenomenon cannot be disputed as New York boasts to have 95 ethnic newspapers, many of which published in a language other than English. In the context of the diversification of media and the booming of the online press, how do such foreign-press language printed titles fare and adapt? While a decision to go online clearly blurs the definition that has been given of the foreign-language press, does it have an impact on the conveyed message for such press titles? What changes in terms of leadership, readership, editing and financing do the immigrant titles that go online undergo? How do they interact with the other news or community blogs produced in other countries where the same language communities have settled and with those of their country of origin?

Away from or sometimes in correlation with production considerations, the descriptive and prescriptive aspects of foreign-language press titles often generate contemporary reactions. Robert E. Parks's study, *The Immigrant Press and Its Control*, is a pioneering, seminal example of this. The perception of the 'host society' for such titles leads us to consider the following questions – again, the list is not exclusive. How are the titles perceived in the country in which they are published, by those who can read the language – are there generational expectations or conflicts for example? How are such publications regarded by those who cannot read the language, and *a fortiori* by the State? Are attempts at controlling the foreign-language press specific to the USA of the early 20th-century only or is that a general phenomenon as the Australian example seems to suggest? Did the rise of English to world prominence after WW1 have an impact on the publishing of new English titles abroad? Did specific experiences like the occupation by the US army of some territories in Europe after WWII produce specific English language titles? Is the choice of a foreign language a way for periodicals to offer an alternative viewpoint on the society they are living in, as shown in the case of Hispanic papers in the USA?

Both case studies and papers engaged in a wider reflection on several titles are welcome. Papers presenting a crossed perspective will be appreciated. Abstracts of maximum 500 words are to be sent along with a short CV to the organizers before 15 February, 2017.

Bénédicte Deschamps	benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr
Stéphanie Prévost	stephprevostsp@gmail.com
Diana Cooper-Richet	diana.cooper-richet@uvsq.fr
Isabelle Richet	richet.isa@gmail.com

APPEL A COMMUNICATIONS

LA LANGUE EN QUESTIONS

Presse en anglais à l'étranger/
Presse en langue étrangère dans le monde anglophone

5^e rencontre internationale Transfopress

16-17 octobre 2017 ► UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

INSTITUTIONS PARTENAIRES

Université Versailles-St Quentin & Bibliothèque nationale de France

Pour son cinquième colloque international, le réseau Transfopress s'intéressera à la fois à la presse en anglais dans les pays où la (les) langue(s) officielle(s), *de facto* ou *de jure*, n'incluent pas l'anglais, et à la presse en langue étrangère dans les pays dont la (les) langue(s) officielle(s) inclu(en)t l'anglais.

La presse en langue étrangère, entendue comme la presse écrite en langues autres que le(s) langue(s) officielles est un important phénomène international, historique et contemporain. Elle représente pourtant un objet d'étude insaisissable qui, jusqu'à récemment, a échappé à l'attention des chercheurs comme des bibliothèques dans le monde, y compris les bibliothèques de dépôts jusqu'à ce jour, souvent parce qu'elle a simplement été incluse dans la presse ethnique ou de l'immigration, qui a toujours été considérée comme marginale dans l'histoire de l'imprimé. Même s'il y a eu des tentatives de compiler des listes de titres de presse étrangers, celles-ci ont souvent été incomplètes précisément par manque d'une définition rigoureuse de la presse en langue étrangère et de sa portée.

Comme l'ont montré les précédentes rencontres de Transfopress, la presse en langue étrangère recoupe en partie la presse ethnique, mais elles ne sont pas équivalentes dans la mesure où les journaux ethniques peuvent être rédigés dans la langue officielle de l'entité territoriale où ils sont publiés. En outre, la portée de la presse en langue étrangère est beaucoup plus variée dans la mesure où elle comprend non seulement la presse ethnique, immigrante ou de l'exil, mais aussi une diversité de périodiques publiés en dehors des communautés immigrées, tels que des bulletins pour voyageurs, des revues artistiques et littéraires, des journaux spécialisés (journaux médicaux par exemple). La typologie peut être enrichie avec la découverte de nouveaux titres de presse, jamais étudiés jusqu'ici ou même non catalogués.

L'attention portée ces dernières années à ce phénomène de la culture matérielle a encouragé les bibliothèques de par le monde à mieux identifier les collections de presse en langue étrangère, à corriger des erreurs de catalogage et à digitaliser certaines de ces collections, parfois dans le cadre d'un projet plus large. Les bibliothèques américaines, aux États-Unis, au Canada, au Brésil et au Mexique, sont pionnières dans ce domaine, portant à l'attention des chercheurs de nouveaux titres dans des domaines inattendus qui illustrent la richesse de ce matériau. En s'appuyant sur ce regain d'intérêt pour la presse en langue étrangère de la part des bibliothèques, les organisateurs invitent leurs responsables à présenter leurs projets concernant cette presse, en termes de mise à jour des catalogues ou de projets de numérisation. Dans le cas de la presse ethnique, l'historiographie connaît un grand essor aux États-Unis et en Australie, contrairement au Royaume-Uni. Les organisateurs espèrent que cette cinquième rencontre Transfopress permettra d'identifier et de combler ces lacunes.

Au-delà des ambitions bibliographiques, cette conférence vise avant tout à stimuler la réflexion concernant les relations que ces journaux en langue étrangère entretiennent avec la presse nationale, tout comme avec d'autres titres en langue étrangère du même pays ou des titres de même langue publiés dans d'autres pays. Des études de cas questionnant la dialectique production/réception et étudiant précisément les motivations et les fonctions du choix de la langue seraient particulièrement intéressantes.

En ce qui concerne la production de ces titres, on peut avancer une liste de questions (loin d'être exhaustive). Comment les journalistes qui contribuent à cette presse conçoivent-ils leur rôle ? Sont-ils engagés dans des combats nationalistes pour lesquels le journal en langue étrangère est un outil supplémentaire ? Pour la presse ethnique et d'immigration, les formats choisis façonnent-ils une identité distincte, qu'elle soit multiculturelle ou communautariste, etc. ? Comment ces publications sont-elles financées ? Relèvent-elles d'initiatives privées, ou reçoivent-elles un financement public, y compris de la part de gouvernements étrangers ? Quel type et/ou registre de langue utilisent-elles ? Quelle identité cela contribue-t-il à façonner ? En particulier, – à l'opposé de l'affirmation de Joshua Fishman selon laquelle « la langue de prédilection n'est pas une abstraction » (*In Praise of the Beloved Language*, Walter de Gruyter, 1999, p. 22) – la diversité des langues choisies a-t-elle une charge affective et peut-elle viser à atteindre une langue idéale ? Dans le cas de titres bilingues ou trilingues, quels autres langages sont choisis et comment ces choix sont-ils justifiés ? Y a-t-il un rejet explicite de la langue anglaise au motif que sa prédominance pourrait menacer la survie des langues minoritaires ? À l'opposé, existe-t-il des exemples où l'anglais est choisi comme *lingua franca* par des journalistes non anglophones dans un pays dont la langue officielle n'est pas l'anglais ?

Si l'on considère le contenu des titres bilingues ou trilingues, dans quelle mesure la proportion de chaque langue contribue-t-elle à façonner une identité distincte que les lecteurs sont censés adopter ? Dans ces publications plurilingues, les textes sont-ils identiques et sinon que révèle cette différence à propos du journal ? Les journaux en langue étrangère ont en général une durée limitée car, entre autres difficultés, ils s'adressent à un lectorat restreint. Quelles stratégies ces titres envisagent-ils pour exister dans la durée ? Le passage à l'anglais est-il une option ? Même si les beaux jours de la presse en langue étrangère appartiennent au 19^e et au début du 20^e siècle, la réalité contemporaine du phénomène ne peut être niée quand on voit que New York revendique 95 titres journaux ethniques, dont beaucoup utilisent une autre langue que l'anglais. Dans un contexte de diversification des médias et de l'essor de la presse en ligne, quel est le sort des journaux imprimés en langue étrangère et comment s'adaptent-ils ? Si la décision de passer à une version en ligne tend à brouiller notre définition de la presse en langue étrangère, celle-ci a-t-elle une incidence sur le message porté par ces titres ? Quels changements en termes de direction, lectorat, rédaction et financement subissent les titres de

journaux immigrés qui décident de passer au numérique ? Comment interagissent-ils alors avec les autres sources d'information ou les blogs des groupes immigrés produits dans d'autres pays où résident des communautés linguistiques similaires et avec ceux de leur pays d'origine ?

Indépendamment des conditions de production – ou parfois en corrélation avec elles – les dimensions descriptives et prescriptives des titres en langue étrangère ne laissent souvent pas les contemporains de marbre. L'étude de référence que publia Robert E. Parks, *The Immigrant Press and its Control* en 1921 en est un exemple classique. La perception qu'a de cette presse la société d'accueil soulève une autre série de questions – et la liste n'est pas exhaustive. Comment ces titres sont-ils perçus dans les pays où ils sont produits par ceux qui en comprennent la langue ? Observe-t-on des attentes différentes ou des conflits selon et entre les générations ? Comment ces titres sont-ils perçus par ceux qui n'en comprennent pas la langue et, *a fortiori* par l'État ? Les tentatives de contrôler cette presse sont-elles spécifiques aux États-Unis au début du 20^e siècle ou représentent-elles un phénomène plus général comme l'exemple australien semble le suggérer ? La prédominance de l'anglais après la Première Guerre mondiale a-t-elle eu un impact sur la publication de nouveaux titres anglophones à l'étranger ? Des expériences particulières, comme l'occupation de certains territoires d'Europe par l'armée états-unienne après la Seconde Guerre mondiale, ont-elles entraîné la publication de titres spécifiques en anglais ? Le choix de publier en langue étrangère représente-t-il pour certains périodiques une façon de présenter un point de vue alternatif sur la société d'accueil, comme le montre le cas des journaux hispaniques aux États-Unis ?

Les études de cas ou les communications présentant une réflexion plus large sur différents titres sont les bienvenues. Les communications offrant une perspective croisée seront aussi appréciées. Les participants potentiels sont invités à envoyer un résumé de 500 mots avec un court CV aux organisatrices avant le 15 février 2017.

Bénédicte Deschamps

benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr

Stéphanie Prévost

stephprevostsp@gmail.com

Diana Cooper-Richet

diana.cooper-richet@uvsq.fr

Isabelle Richet

richet.isa@gmail.com

CONTACTS ▼

Bénédicte Deschamps benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr
Stéphanie Prévost stephprevostsp@gmail.com

UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT
5 rue Thomas Mann, Paris 13^e

Métro Ligne 14 - Bibliothèque François Mitterrand
RER C - Bibliothèque François Mitterrand
Tramway T3a - Avenue de France

